

アメリカ英語とイギリス英語—ここが違う (Part 2)

法経学部助教授 仲村 芳信

I. はじめに

「アメリカ英語とイギリス英語—ここが違う」を発表した後で、著者は英米語の違いに関する関心を捨てず、欠落した資料の収集を続けた。新しく入手した資料を前号に追加し、Part 2を発行することにした。前号と違う点は、(1) 本論に「同一単語の意味の違いを追加したことにより6章に増やしたこと、(2) 少なくとも40個の語句の違いを追加したこと、(3) 14個の英米語表現の違いを追加したことなどである。Part 2の執筆により、英米両語の間に存在する相違点を、①語彙、②綴り、③発音、④意味、⑤日常会話表現、⑥アクセントの側面から総合的に捉え、ここに紹介することができた。近年、日本人の海外旅行者数が年々増加し、20年前の285万人から今では2,000万人前後の日本人が海外へ出かけているという。¹年平均3.5%の伸び率であり、日本人の海外旅行熱は今後とも続くものと思われる。観光旅行だけでなく、留学、学術研究、技術研修、ホームステイ、出張、仕事など海外渡航の目的も多様化している。この論文が、このような人々の目に留まり、海外旅行や現地での生活の中で活用されることを願っている。また、英語学習者にとって英米語習得に何らかの役に立つのであれば筆者としても嬉しく思う。

II. 本論

II-1. 語彙の違い

アメリカ英語とイギリス英語の間に見られる違いの中で際立って多いのが語彙の違いであろう。アメリカ合衆国(以下アメリカ)では地下鉄のことをsubwayという。それを知らずに英国(以下イギリス)で通りすがりの人に“Excuse me. Where is the subway?”と訊ねると地下鉄ではなく「地下道」へ案内されてしまう。イギリスでは、日本やアメリカでいう地下鉄のことをsubwayと言わずundergroundまたはtubeと言う。因みにアメリカでは、地下道をsubwayと言わずunderground passage またはunderpassと言っている。さらに、建物の階の数え方も違う。例えば、20階建てのビルの階数は、イギリスでは19階となる。理由はいたって簡単である。日米の一階に当る部分は、イギリスでは一階と呼ばず、ground floor と呼び2階の部分から数えはじめて1階、2階、3階...となるからである。イギリス人と高層ビル内で会う約束をするとき、このことを心得ておかなければ

ればとんだ失敗をおかしかねないのでこのことを覚えておく必要である。また、筆者はアメリカ留学中に大学の近くに住む家庭によくパーティーや夕食などに招かれてご馳走になったりした。その時、"Would you care for some biscuits?" と竹製のかごに白い布をかぶせてある物を手渡された。「アメリカ人は夕食にビスケットを食べるのか」と不思議に思いきや、布を開けてみると、それは、なんと小さな柔らかいロールパンではないか。二つに割ってバターをつけて食べるものであった。それに対して、イギリスでビスケットと言えば、乾燥させた薄い菓子と決まっている。アメリカのビスケットに当る小さな丸パン（アメリカのビスケットより少し固め）のことをイギリスではスコーン (scone) と呼び、これも二つに割って、バターやジャムなどをつけてティーと一緒に食べる。それから、大学などの寮をアメリカでは dormitory というが、イギリスでは hall of residence という風に大きな違いが見られる。ここで、アメリカ英語とイギリス英語の語彙の違いをまとめて紹介した後で、綴り、発音、意味、表現、アクセントの違いを比較していくことにする。

アメリカ英語

acting principal
 adhesive tape
 ages
 aisle
 allowance
 antenna
 apartment
 appetizers
 applepolisher
 ash can
 attractive woman
 automatic/mechanical pencil
 baby bed
 baby carriage/buggy
 backpack
 back-up lights
 baggage room
 backed potato
 barrette
 bar-hopping
 balcony
 Band-Aid

イギリス英語

deputy principal
 sticking plaster
 yonks
 gangway
 pocket money
 aerial
 flat
 starters
 teacher's pet
 dust bin
 crumpet
 propelling pencil
 cot, crib
 pram
 luggage
 reversing lights
 left luggage office
 jacket potato
 hair slide
 pub crawling
 gallery, dress circle
 plaster, elastoplast

日本語

校長代理
 粘着テープ
 長い間
 通路
 お小遣い
 アンテナ
 アパート
 前菜
 こますり
 ちり箱
 魅力ある女性
 シャープペン
 ベビーベッド
 乳母車
 リュックサック
 バックライト
 手荷物一時預かり所
 焼きじゃがいも
 ヘアクリップ
 はしご酒
 バルコニー
 救急ばんそうこう

アメリカ英語

bathing suit
 bathrobe
 baggage man, red cap
 bathroom
 beer
 bell boy
 belt-way, loop
 bid
 bill
 bill/bulletin board
 billiards
 billion
 biscuit
 boss
 breeze block
 bureau
 business suit
 bus
 bobby pin
 braid
 broil
 cafeteria
 call
 call collect
 can
 candidacy
 candy
 canteen
 carnival

 carpenter
 cart
 cashier
 casket
 cheap
 check(verb)
 check(noun)
 checkers
 checking account
 check room
 chips
 class monitor
 cloth closet

イギリス英語

swimming costume
 dressing gown
 porter
 W.C., lavatory, loo
 larger
 page(boy)/bell hop
 ring road
 tender
 bank note
 notice board
 snooker
 thousand million
 scone
 gaffer
 cider block
 chest of drawers
 lounge suite
 coach
 hair pin, hair grip
 plait
 grill
 canteen
 rign up

 reverse phone charge
 tin
 candidature
 sweets
 water bottle
 travelling fair, circus

 joiner
 trolley
 cash register
 coffin
 shoddy
 tick
 bill
 draughts
 current account
 cloakroom
 crisps
 prefect
 wardrobe

日本語

水着
 バスロープ
 赤帽、ポーター
 トイレ
 ビール
 ベルボーイ
 環状道路
 入札(する)
 紙幣
 掲示板
 ビリヤード
 10億
 ロールパン
 親、ボス
 ブロック(建築用)
 寝室用ダンス
 ビジネススーツ
 長距離バス
 ヘヤーピン
 纏んだお下げ
 あぶり焼く
 食堂
 電話をかける

 コレクトコールをする
 プリキ缶
 立候補する
 飴
 水筒
 カーニバル

 大工
 買い物用荷車
 レジ係り
 ひつぎ、棺桶
 安物
 チェックマークを付ける
 勘定
 チェッカールーム
 当座預金
 携帯品一時預かり所
 ポテトチップ
 学級員、監督生
 洋服ダンス

アメリカ英語

chinaware
 city
 circle, rotary
 comfortable
 concert master.
 conductor (train)
 Congress
 cookies
 cop
 corn
 corn starch
 cotton candy
 counterclockwise
 crazy
 cracker
 crazy bone
 creek
 criticize
 crosswalk
 curator
 curse word
 custom made
 dead end
 defroster
 delivery truck
 desk clerk
 dessert
 detour
 diaper
 dimestore/five and ten
 dirt road
 dish towel/cloth
 dress
 dissertation
 district attorney
 divided highway
 do the dishes
 downtown
 draft
 drapes
 dresser

イギリス英語

crockery
 town
 roundabout
 cosy
 leading/first violin, leader
 guard
 Parliament
 biscuits
 bobby
 maize, wheat, oats
 corn flower
 candy floss
 anticlockwise
 mad
 biscuit
 funny bone
 inlet, stream, brook
 slate
 pedestrian crossing
 keeper
 swear word
 bespoke, made to measure
 cul-de-sac, close
 demister
 van
 receptionist
 afters, pudding, dessert
 diversion
 nappy
 Woolworths
 unmade road
 tea towel
 flock
 thesis
 public procecutor
 dual carriageway
 wash up
 town/city centre
 conscription
 curtians
 chest of drawers

日本語

瀬戸物、陶磁器類
 都市
 環状交差道路
 快適な、気持ちのよい
 コンサートマスター
 列車の車掌
 議会
 クッキー
 警官
 トウモロコシ
 トウモロコシの粉
 綿アメ
 逆時計方向の
 狂気の、夢中になって
 クラッカー(甘くない)
 ひじ先の尺骨の端
 入り江
 こけおろす、非難する
 横断歩道
 館長、主事
 ののしり営業
 注文品
 行き止まり
 曇り除去装置
 運搬用バン
 受け付け係り
 デザート
 回り道
 おしめ
 安雑貨店
 未舗装の道路
 食器拭きタオル
 婦人用ワンピース
 博士論文
 州検察官
 中央分離帯のある高速道路
 皿洗い
 都心部
 徴兵
 カーテン
 寝室の整理ダンス

アメリカ英語

driver's license
 druggist
 drugstore
 drunk
 duplex house
 dump truck
 easy task
 editorial
 eggplant
 electric cord/wire
 elevator
 employment office
 eraser
 eyeball
 expensive
 exercise class
 electrical outlet
 exhausted
 faculty
 fall
 fanacy(verb)
 faucet
 fender
 fenderbender
 flashlight
 first floor
 flat
 floor walker
 folks/my folks
 freeway, super highway
 freight truck
 freshman
 french fries
 front dest
 float home
 four way
 fourteen pounds
 fire department
 far-sighted
 garbage, trash
 garters
 gas

イギリス英語

driving licencee
 chemist
 chemist's shop
 blotto, legless, pissed
 semi-detached house
 tipper lorry
 doddle
 leader
 aubergine
 flex
 lift
 job centre
 rubber
 visually position
 dear
 keep fit
 power point
 knackered
 staff
 autumn
 like
 tap
 wing
 N/A(対応語無し)
 torch
 ground floor
 puncture
 shop walker
 motorway
 goods truck
 1st year undergraduate
 chips
 reception
 house boat
 cross roads
 stone
 fire brigade
 long-sighted
 rubbish
 suspenders
 petrol

日本語

自動車運転免許証
 薬局
 雑貨屋
 酔っ払い
 二連戸住宅
 ダンプカー
 朝飯前、楽な仕事
 社説
 なす
 電線
 エレベーター
 公共職業安定所
 消しゴム
 眼球
 高価な
 体操運動
 電源
 疲れきった
 全教職員
 秋
 好き、気に入る、愛する
 蛇口、飲み口、栓
 車のフェンダー
 軽い自動車事故
 懐中電灯
 1階
 パンク
 売り場監督
 皆さん、家族
 高速道路
 貨物トラック
 (大学)1年生
 フレンチフライポテト
 受付
 水上住宅
 十字路
 14ポンド、6.35 kg
 消防署
 遠視
 ゴミ
 ズボン吊り、靴下吊り
 ガソリン

アメリカ英語

gas station
 gear shift
 generator
 grade(verb)
 goose bumps/flesh
 grade(noun)
 greenhouse
 ground wire
 garbage man
 gas heater
 gelatin
 game
 ground beef
 graduate student
 glasses
 girl scouts
 goaltender
 ham
 hamburger bun
 hardware store
 car hood
 highway
 home town
 hot dog bun
 homey
 hedge
 high rise
 health food
 hooligan
 hot water heater
 hut, barn, cabin
 heated argument
 incorporated
 intermission
 interstate
 intersection
 ill
 inclusive
 installment plan
 janitor
 jello
 jelly roll

イギリス英語

filling/petrol sttion
 gear lever
 dynamo
 mark
 goose pimples
 class, form
 conservatory
 earth wire, earth
 dustman
 gas fire
 jelly
 match
 mince
 postgraduate student
 specs
 girl guides
 goalkeeper
 gammon
 bap
 ironmonger's shop
 bonnet
 main road, carriage way
 birth place, home
 bridge roll
 homely
 bedgerow
 tower block
 whole food
 yob
 immersion heater
 shed
 argy-bargy
 limited
 interval
 main road, major raod
 cross raods
 sick
 all-in
 hire purchase
 caretaker
 jelly
 Swiss roll

日本語

給油所
 変速レバー
 発電機
 採点・添削する、成績を付ける
 鳥肌
 学年
 温室
 アース
 ゴミ収集人
 ガス暖房器具
 ゼラチン
 ゲーム、試合
 挽肉、ミンチ
 大学院生
 めがね
 ガールスカウト
 ゴールキーパー
 ハム
 丸型パン
 金物店
 ボンネット
 幹線道路
 故郷
 ホットドッグ用パン
 家庭らしい、気楽な
 垣根、生け垣
 高層建築物
 健康食
 不良少年
 湯沸かし器
 小屋
 口論、激論
 有限・合資会社
 休憩時間
 州間高速自動車道
 十字路、交差道路
 病気
 全部込みの
 分割払い式購入
 (清掃) 管理人
 ジェリー
 ジェリーロールケーキ

アメリカ英語

john
 jump rope
 junior
 junk yard
 jumper
 kerosene
 kindergarten
 kook
 labor union
 lawyer/attorney
 laundromat
 lease, rent
 legal holiday
 license plate
 Life Savers(candy)
 left turn
 line
 liquor
 liquorice
 liquor store
 living room
 lobby
 long distance call
 long time
 lost and found
 lumber
 lumber room
 ladybug
 lucky, well off
 low beams
 mail
 mail box/mail drop
 mall
 mean
 meat grinder
 median
 mixer
 molasses
 monkey wrench
 motorbike
 motorcycle
 movie

イギリス英語

toilet
 skipping rope
 3rd year
 scrap yard
 pullover, sweater
 paraffin
 nursery
 nutter
 trade union
 solicitor
 laundrette
 let
 bank holiday
 number place
 Polos(fruit version)
 turning left
 queue
 spirits
 licorice
 off license
 sitting room, lounge
 foyer
 trunk call
 donkey's years
 lost property
 timber
 box room
 ladybird
 quids in
 lights dipped
 post
 pillar box/pigeon hole
 shopping centre
 bad tempered
 mincer
 central reservation
 blender
 treacle
 spanner
 moped
 motorbike
 film

日本語

トイレ
 飛び縄
 (大学)3年生
 廃品置き場
 ジャンパー
 灯油
 幼稚園
 恋人、狂人
 労働組合
 弁護士
 コインランドリー
 賃貸物件
 公休日
 車両番号板
 アメ、キャンデー
 左折
 列車の車掌
 強い蒸留酒
 甘草(風味のキャンデー)
 酒屋
 居間
 ロビー、休憩所
 長距離電話
 長年の
 紛失物、忘れ物
 材木、板材
 納戸、物置部屋
 テントウムシ
 うまくいっている
 向きのヘッドライト
 郵便
 郵便箱
 大商店街
 意地の悪い
 肉ひき機
 中央値、中央分離機
 ミキサー、混合機
 糖蜜、(サトウキビの)糖液
 スパナー
 小型軽量オートバイ
 単車
 映画

アメリカ英語

movie theater
 muffler
 mutual fund
 minibus
 men's room
 moron
 motor home
 main street
 mess kit
 napkin
 nail polish
 neat and clean
 near-sighted
 news dealer/news stand
 nipple
 notions
 oatmeal
 odometer
 oil pan
 on line
 one way ticket
 open house
 orchestra seats
 outlet
 outhouse
 over hard
 over easy
 overalls
 overpass
 package
 pantry
 pants
 parenthesis
 patrolman
 pay envelope
 pacifier
 per year
 personnel
 person-to-person call
 pictures
 pitcher
 police dog/German shepherd

イギリス英語

cinema
 car silencer
 unit trust
 van
 gents
 berk
 caravan
 high street
 mess tin
 serviette
 nail varnish
 smart
 short-sighted
 news agent
 teat
 haberdashery
 porridge
 mileometer, clock
 sump
 on stream
 single ticket
 open day
 stalls
 power point
 privy
 turned over and well cooked
 turned over and soft cooked
 dungarees
 flyover
 parcel
 larder
 trousers
 brackets
 traffic policeman
 pay packet/slip
 dummy/comforter
 per annum
 staff
 personal call
 photos
 jug
 Alsation

日本語

映画館
 消音機、マフラー
 投資信託会社
 ミニバス
 男子用トイレ
 馬鹿、間抜け
 移動住宅
 大通り
 飯盒
 ナプキン
 マニキュア液
 こざっぱりした
 近視
 新聞雑誌販売店
 乳首
 小間物
 おかゆ
 走行距離計
 油だめ、オイルパン
 オンラインで、操業中
 片道切符
 自宅開放パーティー
 一階前方一等席
 コンセント、電源
 野外便所
 卵両面焼き(よく焼く)
 卵両面焼き(半焼き)
 ダンガリー製スポン
 高架道路、歩道橋
 小包、小荷物
 食料品室
 スポン
 カッコ
 交通取り締まり警官
 給料袋
 ゴム乳首、おしゃぶり
 1年につき
 職員
 指名通話
 写真
 水差し
 ジャーマンシェパード(犬)

アメリカ英語

popsicle
 potable water
 private school
 public school
 play hooky
 paddle
 parking garage
 parking lot
 pastor
 period
 president
 purse
 pushup
 precinct
 pimple
 prostitute
 pedestrian crossing
 quarrel
 raincheck
 realtor
 railroad
 raise
 rear view mirror
 sound trip ticket
 refrigerator
 raisin
 rebate
 recess
 redcap
 run for
 rates, prices
 rotary
 rent a car
 restroom
 resume
 sack lunch
 sales clerk
 schedule
 Scotch tape
 semester
 senior
 seeing-eye dog

イギリス英語

ice-lolly, lollipop
 drinking water
 public school
 state school
 play truant
 bat
 multi-storey car park
 car park
 minister, rector
 full stop
 vice-chancellor
 women's bag
 press-up
 district
 spot
 vice girl
 zebra crossing
 row
 postponement
 estate agent
 railway
 rise
 wing mirror
 return ticket
 fridge
 sultana
 bashback
 break
 porter
 stand for
 tariffs
 roundabout
 hired a car
 toilet, W.C.
 curriculum vitae
 packed lunch
 shop assistant
 timetable
 Sellotape
 term
 4th year
 guide dog

日本語

棒付きアイスクャンデー
 飲料水
 私立学校
 公立学校
 サボリ学生
 ラケット
 車庫
 駐車場
 牧師
 終止符
 校長
 女性用バッグ
 腕立て伏せ
 区域、地域、構内、境内
 にきび、吹き出物
 売春婦
 横断歩道
 口論、大喧嘩
 延期、後日の約束
 不動産仲買業者
 鉄道
 昇給
 バックミラー
 往復切符
 冷蔵庫
 干しぶどう
 リベート、払い戻し
 (学校の)休み
 赤帽、ポーター
 立候補する
 料金表
 環状交差路
 車を賃貸する
 トイレ
 履歴書
 弁当
 店員
 スケジュール
 スコッチテープ
 学期
 (大学) 4年生
 盲導犬

アメリカ英語

senior high school
 shoestring
 shorts(underwear)
 shrimp

 sidewalk
 sneakers
 soccer
 soda
 soother
 station wagon
 store
 stove
 streetcar
 subway
 shot, injection
 sunny side up
 suspenders
 sand trap
 silverware
 second floor
 swap meet
 p;ullover
 student driver
 splash guard
 squash
 secretary of…
 street sweeper
 sandbox
 salesclerk
 side mirror
 steno pad
 scallion
 sun parlor
 sour ball
 smock
 tag
 tea pot cover
 teller
 term paper
 tic-tac-toe
 tie
 trailer, camper

イギリス英語

6th Form
 shoelace
 pants
 prawn

 pavement, footpath
 trainers
 football
 soft drink
 cummy
 estate car
 shop
 oven cooker
 tram
 underground, tube
 jab
 not turned over
 braces
 bunker
 cutley
 first floor
 car-boot sale
 jumper
 leaner driver
 mudflap
 marrow
 minister of…
 road sweeper
 sandpit
 shop assistant
 wing mirror
 shorthand pad
 spring onion
 sun lounge
 acid drop
 overall, boiler suit
 label
 tea cozy
 cashier
 essay
 noughts and crosses
 sleeper
 caravan

日本語

高等学校
 くつひも
 パンツ
 子えび

 歩道、人道
 スニーカー
 サッカー
 炭酸ソーダ
 ゴム乳首、おじゃぶり
 ステーションワゴン
 店
 ストープ、コンロ
 路面電車
 地下鉄
 注射
 目玉焼き
 スポン吊り
 バンカー
 食卓用銀器
 一階
 がらくた市
 プルオーバー
 運転見習い
 泥よけ
 かぼちゃ
 …、長官、大臣
 道路清掃車
 砂場
 店員
 サイドミラー
 メモ用ノート
 ねぎ
 サンパーラー
 (酸味のある)ドロップ
 仕事着、白衣
 荷札、レベル
 茶器保温カバー
 金銭出納係
 小論文(レポート)
 抜き足差し足
 (鉄道の)まくら木
 キャンピングカー

アメリカ英語

truck
 truck(big)
 trunk
 two weeks
 thesis(M.A.)
 teach-in
 turn signal lever
 track
 trash can
 traffic circle
 thumb tacks
 trash
 take-out/to go
 Theros/flask bottle
 trash bag
 tuition
 trillion
 triple
 tent
 tricky
 trial lawyer
 toss
 talk show
 thicket
 taxi stand
 traffic jam
 truck stop
 trail
 trailer
 train station
 transit
 tube
 tuxedo
 underground
 undershirt
 underwear
 umbrella
 unemployed
 unpleasant person
 unstable
 vacation
 vacuum cleaner

イギリス英語

lorry
 juggernaut
 boot
 fortnight
 dissertation
 discussion meeting
 indicator switch
 line, railway
 litter bin
 roundabout
 drawing pin
 rubbish
 take-away/wrap
 vacuum bottle
 bin liner
 fee
 billion
 treble
 marquee
 dodgy
 barrister-at-law
 bang
 chat show
 coppice
 taxi rank
 tailback
 transport café/pull-in
 track/footpath
 caravan
 railway station
 public transport
 valve
 dinner jacket
 basement
 vest
 smalls
 broly
 redudant
 sod, wanker
 wonky
 holiday
 Hoover

日本語

トラック
 大型トラック
 トランク
 2週間
 (修士)論文
 討論会
 方向指示器
 線、列
 ちり箱
 ロータリー
 押しピン
 ゴミ屑、がらくた
 持ち帰り
 魔法瓶
 ごみ袋、ポリ袋
 学費
 兆
 3倍の
 テント
 ずるい、油断ならない
 法廷弁護士
 投げる、ボタン
 テレビのトークショー
 雑木林、茂み、やぶ
 タクシーの客待ち駐車場
 交通渋滞
 トラック運転手用ドライブイン
 痕跡、手がかり、通った跡
 移動住宅
 鉄道の駅
 交通機関
 ブラン管、真空管
 タキシード、男子の夜会服
 地下、地下室
 肌着、アンダーシャツ
 下着
 コウモリ傘
 失業している
 ろくでなし、アホ
 当てにならない
 休暇
 電気掃除機

アメリカ英語

valance
 vest
 vice-president
 wallet
 washbowl
 wash up
 water heater(electric)
 water heater(gas)
 welfare
 wharf/pier
 whine
 windbreaker
 windshield
 wine
 wire
 worthless/unfashionable
 wrench
 yard
 yard/garage sale
 yeast extract
 zip code
 zipper
 zero
 zee
 zucchini

イギリス英語

pelmet
 waistcoat
 deputy prime minister
 purse
 washbasin
 wash your hands
 immersion heater
 geyser
 dole
 quay
 whinge
 windcheater
 windscreen
 plonk
 telegram
 naff
 spanner
 garden
 jumble sale
 marmite
 postal code
 zip
 nought/nil
 zed
 courgette

日本語

カーテン棒を隠す飾り布
 チョッキ、ベスト
 副大統領(副首相)
 財布
 洗面器(台)
 手を洗う
 電気湯沸かし
 ガス湯沸かし
 生活保護、失業手当
 埠頭、波止場、岸壁
 泣き言、不平、嘸り泣き
 ウィンドグレーカー
 フロントガラス
 ぶどう酒
 電報
 ださい、流行遅れ、無価値な
 スパナー、レンチ
 庭
 ガレージセール、がらくた市
 イーストエクス
 郵便番号
 チャック、ファスナー
 ゼロ、零
 ゼッド、Z
 ズッキーニ(かぼちゃの一種)

II-2. 綴りの違い

アメリカ英語とイギリス英語では、綴りはよく似ていても明確な違いが見られる。アメリカでは、イギリスで使われている英語の綴りを簡略化したり、書き換えたりしているようである。その方法として、1) 文字の省略、2) 別の文字との置き換え、3) 文字の順序を変える、4) 別の文字との置き換えと文字の省略が同時に起こる、5) 文字の追加という手段を駆使することなどである。では、ここで、1) から5) までの実例を見てみることにしよう。

イギリス英語の綴り→アメリカ英語の綴り

1) 文字を省略する

① "u" を省略

bulk	→ balk	急に止まる、立ち往生する、妨害する、ポークする
colour	→ color	色、色彩、顔料、黒人の
favour	→ favor	好意、愛顧、賛成する、
honour	→ honor	名誉、栄光、敬意、勲章
labour	→ labor	労働、労苦、労力
mould	→ mold	かび、腐植土、型、鋳物
gauge	→ gage	規格、計器、計量器

② "ue" を省略

analogue	→ analog	類似物、相似形、アナログ表示の
catalogue	→ catalog	目録、一覧表、カタログ、大学要覧
dialogue	→ dialog	対話、会談、意見交換、話し合い
epilogue	→ epilog	結びの言葉

③ "s" を省略

towards	→ toward	~のほうへ、~のほうをむいて、~に対して
afterwords	→ afterword	あとがき

④ "ne" を省略

tonne	→ ton	トン (重量の単位)
--------------	--------------	------------

⑤ "le" を省略

jewellery	→ jewelry	宝石類
------------------	------------------	-----

⑥ 二重子音の一つを省略

carburettor	→ carburetor	気化機、キャブレター
counsellor	→ counselor	相談役、カウンセラー
traveller	→ traveler	旅行者、旅人、(地方販売) 外交員
また、語尾が"-mme" の場合は、"e" も一緒に省略		
aerogramme	→ aerogram	航空書簡
gramme	→ gram	グラム

programme → **program** 番組(表)、計画、予定表

⑦ “e” を省略

axe → **ax** おの、まさかり

⑧ “i” を省略

aluminium → **aluminum** アルミニウム

⑨ “y” を省略

pyjama → **pajamama** パジャマ

2) 別の文字と置き換える

① c → s (**licence** → **license**)

② e → a (**grey** → **gray**)

③ t → ed (**learnt** → **learned**)

④ que → c 又は ck (**critique** → **critick**, **cheque** → **check**)

⑤ s → z (**organize** → **organize**)

⑥ x → ct (**connexion** → **connection**)

⑦ y → i (**tyre** → **tire**)

3) 文字の順序を入れ替える

re → **er** (**centre** → **center**, **metre** → **meter**, **fibre** → **biber**,
theatre → **theater**, **accountments** → **accounterments**, etc.)

4) 文字の書き換えと省略が同時に起こる

① e → i と “o” の省略 (**aeroplane** → **airplane**)

② re → er/eu → ue と “o” の省略 (**manoeuvre** → **maneuver**)

③ gh → w と u の省略 (**plough** → **plow**)

5) 新しい文字を追加する

“e” の追加 (**whiskey** → **whiskey**)

II-3 発音の違い

単語の綴りや意味は同じであっても、アメリカ英語とイギリス英語のそれとの間

には明確な違いが見られる。その違いに気づくことは、英米両語によるコミュニケーション能力を効率的に高めていくことにつながる。また、英語から日本語に取り入れられた外来語がどの国から来たのかを知る上でも大きく役立つであろう。例えば、外来語のレジャーは、イギリス英語では [ləʒə] と発音し、アメリカ英語では [li:ʒər] と発音する。よって、外来語のレジャーは、イギリス英語の発音を借りてきたものだということがわかる。さらに、スケジュールという外来語は、アメリカ英語では [skɛdʒu:l] と発音するのに対してイギリス英語では [ʃɛdju:l] と発音する。そこで、外来語のスケジュールはイギリス英語ではなくアメリカ英語の発音から借りてきたものだということがわかる。では、ここで、英米両語の違いがはっきり認識できる幾つかの語彙をとりあげてみよう。発音記号は、若干の問題は残るが、便宜上、国際発音記号 (International Phonetic Alphabet) を用いることにする。

語彙	アメリカ英語	イギリス英語
again	[ə ɡeɪn]	[ə ɡeɪn]
against	[ə ɡeɪnst]	[ə ɡeɪnst]
antiwar	[æntiwaɪə]	[æntiwaɪə]
aunt	[ɑ:nt]	[ɑ:nt]
been	[bi:n]	[bi:n]
can't	[kɑ:nt]	[kɑ:nt]
direction	[dirɛkʃən]	[daɪrɛkʃən]
economic	[i:kənəmɪk]	[i:kənəmɪk]
either	[i:ðər]	[aɪðə]
garage	[gə ɾɑ:ʒ]	[gæɾɪdʒ / gɛrɑ:dʒ]
leisure	[li:ʒər]	[ləʒə]
missile	[mɪsɪl]	[mɪsɪl]
neither	[ni:ðər]	[naɪðə]
often	[ɒ:fn]	[ɒ:ftn]
privacy	[praɪvəsi]	[prɪvəsi]
route	[raʊt]	[ru:t]
schedule	[skɛdʒu:l]	[ʃɛdju:l]

tomato	[təmeɪtəʊ]	[təmə'taʊ]
vase	[véis]	[vá:s]
z	[zi:]	[zed]

このような例からみてもわかるように、アメリカ英語とイギリス英語の発音(太文字)の違いから次のような法則性を導き出すことができる。

	<u>アメリカ</u>	<u>イギリス</u>	<u>例</u>
法則 1:	/ɑ/	→ /ɔ/	bottle, hot, mop, not...
法則 2:	/æ/	→ /a/	back, can't, dance, fat, Jack, man...
法則 3:	/aɪ/	→ /i/	privacy
法則 4:	/i:/	→ /aɪ/	either, neither...
法則 5:	/e/	→ /ei/	again, against...
法則 6:	/i/	→ /ei/	Sunday, Monday, Tuesday...
法則 7:	/ei/	→ /ɑ/	tomato, amen...
法則 8:	/aɪ/	→ /i/	antiwar, multilingual, direct, organization, specialization, advertisement, verbalization...
法則 9:	/ou/	→ /əʊ/	boat, coat, go, home, no, old, Rome, yoke...
法則 10:	イギリス英語では /r/ が発音されない。		
	/ə:r/	→ /ə:/	earth, girl, learn, term, sir, teacher...
	/ɑ:r/	→ /ɑ:/	arm, bar, car, far, party, star, war, yard...
	/ɔ:r/	→ /ɔ:/	born, corn, morning, north, order, port...
	/ɪər/	→ /iə/	ear, clear, dear, hear, near, peer, rear, year...
	ɪ:r/	→ /ɪ:/	core, door, four, more, store...
	/juər/	→ /juə/	pure, secure, sure, tour...
	ɪ:r/	→ /ɪ:/	clerk

II-4 表現の違い

今やファーストフードチェーン店は、欧米いたるところに見られる。イギリスのファーストフード店で食べ物を注文すると、店員が即座に “Will that be for here

or to go?” とか “(Do you) eat in?” んどと質問してくる。また、大学のキャンパスでは、“What are you reading?” と質問して来る場合がよくある。このような質問にとっさにこたえるためには、それらの表現の意味をよく理解しておかなければならない。筆者がイギリスでの研究旅行中に気づいた英米語表現の違いのいくつかをここに紹介することにする。

アメリカ英語表現

イギリス英語表現

- (1) 貸し家

a house for rent

a house to let

- (2) 友達は、2週間ロンドンへ出かけて行きました。

A friend of mine went to
London for two weeks.

A friend of mine went to London for a
fortnight.

- (3) どこかともなく

middle of nowhere

back of beyond

- (4) 予約する

make a reservation

book

- (5) じゃまたね。

Bye!

Cheers!

- (6) かしこまりました。いいですとも！

Sure!

Certainly!

- (7) ある考えを誰かの頭に叩き込む

hammer an idea into
someone's head

din into

アメリカ英語表現

イギリス英語表現

(8) 皿を洗いなさい。

Do the dishes.

Washi up.

(9) 私の心配をしないでください。

Don't worry about me.

Don't mind me.

(10) 車に乗せてくれ。

Give me a ride.

Give me a lift.

(11) さようなら。

Have a nice day!

Good bye!

(12) やあ！ こんにちは！

Hi!

Hullo!

(13) 電話をください。

Please give me a call.

Please give me a ring.

(14) どうぞよろしく。

It's been a pleasure knowing you.

Glad to meet you.

(15) あら、まあ！ おや、まあ！

Jesus Christ!/Oh, boy!

Goodness me!

(16) 休暇をとる。

Go on vacation.

Go on holiday.

(17) クリスマスおめでとう。

Merry Christmas!

Happy Christmas!

アメリカ英語表現

(18) 大変立派だ。 最高だ。

Darned well.

(19) シャワー(風呂)を浴びる。

take a shower/bath

(20) 車で迎えに来ます。

I'll pick you up.

(21) 3週間で戻って来ます。

I'll be back in three weeks.

(22) ...に代わって、...の代わりに

On behalf of...

(23) いいお天気ですね。

It's nice/beautiful day, isn't it?

(24) それは残念(気の毒)な事です。

It's too bad.

(25) あたりなどを恐れて魔除けのための言葉。

knock the wood.

(26) サンドイッチを作る。

fix a sandwich.

(27) テストを採点すること

grading tests

イギリス英語表現

Jolly well.

have a shower/bath

I'll collect you.

I'll be back in three weeks time.

In behalf of...

It's a lovely day, isn't it?

It's a pity/shame.

touch the wood.

make a sandwich.

marking tests

- | <u>アメリカ英語表現</u> | <u>イギリス英語表現</u> |
|--|---------------------------------------|
| (28) 10時15分過ぎ
A quarter after ten/Ten fifteen | A quarter past ten |
| (29) 足下に気をつけてください。
Watch the step. | Mind the step. |
| (30) 月曜日から金曜日まで通して
Monday through Friday | Monday to Friday inclusive |
| (31) 手紙を出す
mail a letter | post a letter |
| (32) ごめんなさい。すみません。
Excuse me! | Sorry! |
| (33) 一種の、～のような
a kind of... | a sort of... |
| (34) (彼は) 何をしてもいいか全くわからなかった。
He didn't have the least idea what
to do. | He had not the least idea what to do. |
| (35) トムさんは、体重が126ポンドあります。
Tom weighs 126 pounds. | Tom weighs 9 stone(s). |
| (36) 本気ですか。冗談でしょう。
No kidding! | You really mean that? |
| (37) いいですよ。どういたしまして。
You're welcome! | That's all right! |

(38) ロンドンの最も一般的な朝食は何ですか。

**What's the most common
breakfast in London?**

**What's the commonest
breakfast in London?**

(39) イギリスでは、レモンティーとミルクティーとどちらが一般的ですか。

**Which is more common
in the UK, lemon tea or milk tea?**

**Which is commoner in the UK,
Lemon tea or milk tea?**

(40) ドルを持っていますか。

Do you have some dollars?

Have you some dollars?

(41) はい、持っています。 いいえ、持っていません。

Yes, I do.

Yes, I have.

No, I don't.

No, I haven't.

(42) あなたは、何を専攻していますか。

What are you majoring in?

What are you reading?

(43) その映画は、私が期待していたものとは違っていた。

**The movie was different than
what I have expected.**

**The cinema was different from what
I have expected.**

II-4 同一単語の意味の違い

同じ語彙でも、アメリカ英語とイギリス英語とでは意味が全く異なる場合があるから注意する必要がある。イギリスでアメリカ人とイギリス人が“**First Floor**”で会う約束をしたら、アメリカ人は1階へ、イギリス人は2階へ行ったという笑い話がある。また、“**smart**”という語意はイギリスでは「身なりがきちんとしていること」を表わす。 (“**The boys looked smart in their school uniform.**”)・ii 一方、アメリカ英語では「頭がいい、かしこい」という別の意味に使われる。 (“**She's one**

of the smartest students in the whole school.”)-iii さらに、イギリスでは「下着、パンツ」のことを **pants** と言い、アメリカ英語の **pants** は「ズボン」を指す。イギリスでは「ズボン」のことを **trousers** と呼ぶ。最後に、“intercourse” という単語はイギリスでは「交流、人間関係」を意味し、アメリカでは「性交」を意味する場合が多いから注意しなければならない。これを次のようにまとめてみた。

<u>語彙</u>	<u>アメリカ英語の意味</u>	<u>イギリス英語の意味</u>
bill	紙幣	請求書
biscuit	柔らかいロールパン、クッキー	ビスケット、スコーン
bomb	大失敗、殺虫剤	大成功、大金
bureau	寝室のダンス	引き出し付き書き物机
canteen	水筒	食堂、ナイフ、フォーク、スプーン
chips	薄切りポテトチップ	ポテトフライ
crisps	カリカリする物	ポテトチップ
flat	パンクタイヤ	アパート
intercourse	性交	人間関係、交流
knickerbockers	膝の下でくるゆるい半ズボン	婦人用下着、パンティー
leader	(バンド) 指揮者	社説、論説、コンサートマスター
lift	離陸する、あげる、リフト	エレベーター
mezzanine	中二階 (1階と2階の間の)	舞台下
pants	ズボン、スラックス	(下着の) パンツ
payday	給料日	(株式市場) 決算日
purse	女性用ハンドバッグ	財布
reader	(大学の) 採点助手	(大学の) 講師
smart	頭のよい、聡明な	身なりのきちんとした
stove	ストーブ、コンロ	園芸用温室
stone	石	14ポンド (重さ)
traveler	旅行者、旅人	外交員、セールスマン
subway	地下鉄	街路横断用地下道
supervisor	効率学校教師の指導主事	(大学) の個人指導教官

両国で両方とも発音されている場合もある。ただ、アメリカでは、[β:fn] や [éimen] の方がより多く発音される傾向があるということなのである。ところが、両国語の間に言語的差違が大きく存在するのにもかかわらず、その違いを知らなければ相互理解が阻害され、大きな問題となってくる。この論文が両国語の影響下にある国々を訪れる者にとって、いくらかでも参考になり役立ってくれるのであれば幸いである。今後、イギリス英語とアメリカ英語が、どういう方向に向かって変化していくのか、また、両国語が互いにどのようにして影響し合って変異していくのか興味深く見つめていきたい。両国語とも多民族、多言語、多文化を抱えた国であり、多民族の言語や文化が両国民に与える影響は無視できない。このような課題に焦点を合わせて今後、研究を深めていく必要があるだろう。

Footnotes

- i. <http://www.nextlink.ne.jp/info/databank/cat11/data1997/19970120.0005613.html> 01/02/21
- ii. BBC English Dictionary, p. 1102
- iii. Ibid., p. 1102

BIBLIOGRAPHY

BOOKS AND REFERENCES

1. Across Cultures Britain, Eichosha Co., Ltd., 1996, Tokyo.
2. BBC English Dictionary, Harpfer Collins Publishers, 1992, Great Britain.
3. Crystal, David., Enkyclopedia of the ENGLISH LANGUAGE, Cambridge University Press, 1995, Printed in Italy
4. 堀口俊一監修、Modern English Phonetics, 現代英語音声学、英潮社新社、1989年
5. 一色マサ子、松井千枝、「英語音声学」、朝日出版、1978年
6. Nakamura, Harumi, Introduction to Amerikan English and Basic Theory and Practice of its PRONUNCIATION, Kinsendo, 1996, Tokyo.
7. Obunsha's COMPREHENSIVE English-Japanese Dictionary, 1986, Tokyo.
8. The Oxford-Duden Pictorial ENGLISH DICTIONARY, New edition, Oxford University Press, 1996, Printed in Hong Kong.
9. PRONUNCIATION MANUAL FOR JAPANESE SPEAKERS, seido language institute, 兵庫、1974年
10. Walmsley, Jane, BRITS and YANKS, "An Irreverent Guide," Kirihara Shten, 1989, Tokyo

SOURCES FROM INTERNET

1. Burden, Peter, WWlib-Notes on American English
e-mail: jphb@scit.wlv.ac.uk
2. English(British)-American Dictionary compiled by Mark Glicksman:
e-mail: glicks@compuserve.com(Updated November 30, 1998)
3. URL: <http://pages.prodigy.com/NY/NYC/britspk/probwd11.html>
(Updated January 12, 1997)
4. Selected Vocabulary Difference Between British and American English, The FAST AREA Studies Program, Dept. of Translation studies, Univ. of Tlampere
(Updated 16 September 1998)
5. US-1 Reference Index-Original & Feedback to: webmaster@ps2.com-us-1
Home-FAST (Last updated 31 October 1997)